

13. 3.

Andrej Žust, rog / *horn*

Benjamin Ziervogel, violina / *violin*

Rok Palčič, klavir / *piano*

17. 4.

Eugen Indjic, klavir / *piano*

11. 9.

Mladen Bucić, kitara / *guitar*

9. 10.

Michael Kofler, flavta / *flute*

Regine Kofler, harfa / *harp*

5. 11.

Klemen Leben, harmonika / *accordion*

26. 11.

Gal Faganel, violončelo / *cello*

Caleb J. Harris, klavir / *piano*

2. sezona
2nd Season
2013



ZVOKI KLASIKE SOUNDS OF THE CLASSICS

Ljubljanski grad | Ljubljana Castle

Stanovska dvorana | Estate Hall | 19.00 | 7.00 p.m.

Cikel Zvoki klasike letos vstopa v svojo drugo sezono. Lani smo na desetih koncertih predstavili priznane slovenske izvajalce, ki so se že izkazali kot odlični glasbeniki. V letu 2013 bomo gostili dva izvrstna tuja umetnika ter priznane slovenske ustvarjalce. Pripravili smo šest koncertov.

The cycle Sounds of the Classics this year enters its second season. At ten concerts last year, we presented recognised Slovene performers who had already established themselves as excellent musicians. In 2013, along with recognised Slovene performers, we will also host two superb foreign artists. In this year's cycle, we have prepared six concerts.

Koncertni cikel pripravljamo v sodelovanju s Koncertno agencijo Allegro. *The concert cycle has been prepared in cooperation with the Allegro Music Agency.*

Cena vstopnice za posamezni koncert / *Ticket price for each individual concert:* 10 €, 7 €*
Cena vstopnice za celotni cikel / *Ticket price for the entire cycle:* 50 €, 35 €*

* študentje, upokojenci, skupine nad 15 oseb / *students, pensioners, groups of more than 15 people*

Cena povratne vozovnice za vzpenjačo je za obiskovalce koncertov cikla Zvoki klasike znižana na 3 € / *Visitors to concerts from the cycle Sounds of the Classics can purchase a return ticket for the funicular railway at the reduced price of €3.00*

Prodajna mesta / Ticket Sales: Info center na Ljubljanskem gradu, spodnja postaja vzpenjače, www.ljubljanskigrad.si in vsa prodajna mesta www.mojekarte.si. / *The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points.*

Info center: +386 1/306 42 93

E: info-center@ljublanskigrad.si

W: www.ljubljanskigrad.si

 Ljubljana Castle

 @Ljubljanskigrad

Javni zavod Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu. / *The Ljubljana Castle Public Institute reserves the right to change the programme.*

Izdal / *Published by:* Ljubljanski grad, februar 2013 / *Ljubljana Castle, February 2013*

Zanj / *Represented by:* Mateja Avbelj Valentan, mag., direktorica / *Director*

Prevod / *Translation:* Neville Hall

Jezikovni pregled / *Language Editing:* Dušanka Pene



Ustanoviteljica
The founder
Mestna občina
Ljubljana



Za obiske
dogodkov
priporočamo
vožnjo z
vzpenjačo.

To attend
events we
recommend
that visitors use
the funicular
railway.



Foto / Photo: Rok Palčič

13. 3.

Andrej Žust, rog / horn
Benjamin Ziervogel, violina / violin
Rok Palčič, klavir / piano

**Program: F. N. Duvernoy, W. A. Mozart,
Č. Sojar - Voglar, J. Brahms**

Potem ko je postal član slovitih Berlinskih filharmonikov, se sijajni hornist Andrej Žust prvič predstavlja v komornem sestavu. Žust je eden najperspektivnejših mladih slovenskih umetnikov, ki se uveljavljajo zunaj domovine in so pravi ambasadorji naše glasbene poudarjalnosti. Na koncertu se mu bosta pridružila koncertni mojster Simfonikov RTV Slovenija, avstrijski violinist Benjamin Ziervogel, in pianist Rok Palčič, dobitnik prvih nagrad doma in v tujini.

Brilliant horn player Andrej Žust will present himself in a chamber music setting for the first time since becoming a member of the celebrated Berlin Philharmonic. Žust is one of the most promising musicians in a group of young Slovene artists who are establishing themselves beyond the Slovene borders and are genuine ambassadors for Slovene musical performance. At the present concert, he will be joined by the concertmaster of the RTV Slovenia Symphony Orchestra, Austrian violinist Benjamin Ziervogel, and pianist Rok Palčič, recipient of numerous first prizes in competitions both in Slovenia and abroad.

17. 4.

Eugen Indjic, klavir / piano

Program: F. Chopin, R. Schumann, F. Liszt

Mojster črno-belih tipk Eugen Indjic, ki ima rusko-srbske korenine in ga je naprej zaznamoval ameriški, nato pa romanski glasbeni svet, je bil pred leti pravi magnet za številno slovensko publiko. Njegova posebna muzikalna izpoved se napaja zlasti v romantični klavirski literaturi, saj je pravi glasbeni poet in velik interpret, zlasti Chopina in Schuberta. Njegov recital bo pravi posladek za vse romantično razpoložene ljubitelje klasične glasbe.

Master of the black and white keys Eugen Indjic, who has Russian-Serbian roots and was first marked by the American and then the Romanian music scenes, proved to be a real magnet for a large Slovene audience when he appeared here several years ago. His unique musical expression comes to the fore especially in the Romantic piano repertoire, as he is a genuine musical poet and a great interpreter of Chopin and Schubert in particular. His recital will be a special treat for all of those lovers of classical music with a romantic disposition.

Foto / Photo: Jimmy Cahrssen





Foto / Photo: Bojan Stepančič

11. 9.

Mladen Bucić, kitara / guitar

**Program: A. Mudarra, M. Albeniz,
F. Moreno-Torroba, A. Barrios Mangoré,
D. Bogdanović, M. Bucić, J. W. Duarte**

Mladi kitarist Mladen Bucić postaja vse bolj priznan in se že uvršča v vrh slovenskih poustvarjalcev na tem strunskem glasbilu. Je vsestranski umetnik, ki se loteva najrazličnejših projektov, zasedb in vznemirljivih programov. Zelo ga zanima argentinski tango, ki ga izvaja v zanimivih, tudi mednarodnih zasedbah in inštrumentalnih kombinacijah. Program na Ljubljanskem gradu je špansko obarvan, Bucić pa se bo predstavil tudi kot skladatelj.

Young guitarist Mladen Bucić is becoming increasingly recognised and has already established himself amongst the very best Slovene performers on his instrument. He is a multifaceted artist who engages in a diverse range of projects and ensembles, presenting exciting programmes. He is particularly interested in the Argentine tango, which he performs in interesting international ensembles and instrumental combinations. The programme at the Ljubljana Castle has a Spanish flavour, but Bucić will also present himself as a composer.

9. 10.

Michael Kofler, flavta / *flute* Regine Kofler, harfa / *harp*

**Program: J. S. Bach, W. A. Mozart, F. Chopin,
G. Fauré, A. Honegger, C. Debussy, J. Ibert,
C. Saint-Saëns, M. Berthomieu**

Avstrijski flavtist Michael Martin Kofler, ki na oktobrskem koncertu nastopa s svojo ženo, nemško harfistko Regine Kofler, je imel svoj prvi nastop kot solist z orkestrom pred več kot tridesetimi leti prav v Ljubljani – z Orkestrom Slovenske filharmonije. Več let je bil redni gost tega orkestra, nastopal pa je tudi na solističnih recitalih. Zaradi svoje sijajne igre in izjemnega sodelovanja s člani orkestra, ko se je predstavil tudi kot dirigent, je bil med slovenskimi glasbeniki zelo priljubljen in cenjen. V vseh letih je še bolj dozorel, sodelovanje s soprogo pa se uresničuje v izjemnem glasbenem dogodku.

Austrian flutist Michael Martin Kofler, who will appear at the October concert with his wife German harpist Regine Kofler, gave his first performance as a soloist with an orchestra more than 30 years ago right here in Ljubljana, with the Slovenian Philharmonic Orchestra. For many years, he was a regular guest of the orchestra, while also appearing at solo recitals. Due to his brilliant playing and his exceptional cooperation with members of the orchestra, he also presented himself as a conductor, and was very popular and highly regarded amongst Slovene musicians. In all of these years he has matured even more, and his collaboration with his wife promises to be an extraordinary musical event.

Foto / Photo: Iréne Zandel





Foto / Photo: Rebekka Mönch

5. 11.

Klemen Leben, harmonika / accordion

**Program: J. Bull, M. Bonin, D. Scarlatti,
H. Vuori, J. Haydn**

Harmonika je vse bolj priljubljen inštrument in je že zdavnaj presegla mnenje, da gre za inštrument, primeren le za narodnozabavno glasbo. Klemen Leben se ji posveča z vsem srcem in se zelo dobro zaveda tehničnih možnosti tega inštrumenta. Nase je opozoril že med študijem v Nemčiji, po vrnitvi domov pa je med tistimi akordeonisti, ki se lotevajo tudi najbolj zahtevnih skladb. Enako obvlada klasično kot sodobno in tudi novo literaturo in ni nenavadno, da je akademik Lojze Lebič ob njegovi izvedbi skladbe Rej zapisal: »Poustvaritev je bila pravi sijaj!«

The accordion is an increasingly popular instrument and long ago overcame the view that it is an instrument suitable only for oberkrainer music. Klemen Leben devotes himself to the accordion with all of his heart and is well aware of the technical possibilities of the instrument. He first attracted attention while studying in Germany, and after returning home became one of a small number of accordion players who undertake the most demanding compositions. He has an equal mastery of both classical and contemporary repertoire, and it is not surprising that, after Leben's performance of his own composition Rej, composer Lojze Lebič wrote: "The interpretation was pure brilliance!"





Foto / Photo: Cindy Carter

26. 11.

Gal Faganel, violončelo / cello **Caleb J. Harris, klavir / piano**

**Program: L. van Beethoven, B. Martinů, M. de Falla,
J. Brahms**

Zadnji koncert cikla Zvoki klasike prinaša srečanje s slovenskim violončelistom, ki živi in dela v Združenih državah Amerike. Ko mu je bilo tri leta, je Gal Faganel nepreklicno izjavil, da bo igral violončelo. In tako se je tudi zgodilo! Študiral je v tujini, danes pa je priznani profesor violončela na Univerzi v Severnem Koloradu. V svojem repertoarju ima tudi vrsto slovenskih del, ki so zapisana na dveh zgoščenkah. Je prvonagrajenec več mednarodnih tekmovanj, pa tudi odličen pedagog. Na recitalu v svojem domačem mestu se predstavlja s prijateljem, odličnim pianistom Calebom J. Harrisom, ki je tudi solist, dirigent in spremljevalec solopevcev.

The last concert of the cycle Sounds of the Classics brings an encounter with a Slovene cellist who lives and works in the United States of America. When he was just three years old, Gal Faganel irrevocably announced that he would play the cello. And that is precisely what happened! He studied abroad and is today a well-known cello teacher at the University of Northern Colorado. His repertoire includes a number of Slovene works, which he has recorded on two compact discs. He has been awarded first prize at numerous international competitions and has a reputation as an excellent teacher. At the present recital in his home city he will present himself with his friend, excellent pianist Caleb J. Harris, who is also a soloist, conductor and lieder accompanist.